



DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-1037-1047
UDK 811.134.2:316.77

Artículo científico / Научная статья / Research article

Las tendencias contemporáneas del lenguaje español y los cambios sociales en la sociedad hispanohablante

Guido Tejerina

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Mikluho-Maklaya, 6, Moscú, Rusia, 117198
tejerina@yandex.ru

La lengua es la primera ciencia social que posee el hombre. Las lenguas cambian, generalmente muy lentamente, a veces muy rápidamente. Existen muchas razones por las que una lengua puede cambiar. Una razón obvia es la conexión entre la lengua y la conciencia social. Entonces, el autor se dedica a la investigación de los cambios en el lenguaje español que reflejan los de la sociedad. La relevancia del tema es aún más evidente si recordamos la velocidad con la que las relaciones sociales están cambiando en nuestro tiempo, nacen nuevas tecnologías, aparecen nuevos medios de comunicación. El idioma aceptó, adoptó y cobijó nuevas definiciones de actividades que son hijas directas de las tecnologías de comunicación modernas. Su poder de sociabilización y de viralización impactó en la anatomía de una lengua que vive en constante transformación. La lengua es una entidad viva, crece, se transforma, adopta términos nuevos. Si no lo fuera, seguiríamos hablando en latín. Para lograr el objetivo de identificar la conexión entre los cambios de idioma y los de la sociedad, el autor utiliza los siguientes métodos. Por un lado observa los cambios del sentido de unas palabras que imponen los políticos para lograr una especie de nebulosa que llamamos lo políticamente correcto. Por otro lado comenta las palabras nuevas que aparecen en el lenguaje gracias al desarrollo tecnológico, a través de las redes sociales y por la jerga juvenil. La última parte se trata de la discriminación lingüística. Para identificar y describir los cambios del lenguaje, el autor analiza desde el punto de vista de la lingüística los discursos de figuras políticas modernas, textos de periódico y publicaciones en redes sociales. Como resultado, el autor muestra claramente la conexión de las tendencias modernas en el idioma español con los cambios en la sociedad.

Palabras clave: lenguaje español, cambios sociales, sociedad

Historia del artículo:

Received: 01.06.2019

Accepted: 20.06.2019

Para citar:

Guido Tejerina (2019). Las tendencias contemporáneas del lenguaje español y los cambios sociales en la sociedad. *Boletín de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos. Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10 (4), 1037—1047. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-1037-1047

© Guido Tejerina, 2019.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

UDK 811.134.2:316.77

Contemporary Trends in Spanish Language and Social Changes in the Spanish-habitat Society

Guido Tejerina

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
Miklukho-Maklaya str. 6, Moscow, Russian Federation, 117198

Language is the first social science that man possesses. Languages change, usually very slowly, sometimes very quickly. There are many reasons why a language can change. An obvious reason is the connection between language and social consciousness. Then, the author is dedicated to the investigation of changes in the Spanish language that reflect those of society. The relevance of the subject is even more evident if we remember the speed with which social relations are changing in our time, new technologies are born, new media appear. The language accepted, adopted and sheltered new definitions of activities that are direct daughters of modern communication technologies. Its power of sociabilization and viralization impacted the anatomy of a language that lives in constant transformation. Language is a living entity, it grows, it transforms, adopts new terms. If it were not, we would continue speaking in Latin. To achieve the objective of identifying the connection between language changes and those of society, the author uses the following methods. On the one hand, he observes the changes in the meaning of words imposed by politicians to achieve a kind of nebula that we call politically correct. On the other hand, he comments on the new words that appear in the language thanks to technological development, through social networks and youth jargon. The last part is about language discrimination. To identify and describe the changes in language, the author analyzes from the linguistic point of view the speeches of modern political figures, newspaper texts and publications in social networks. As a result, the author clearly shows the connection of modern trends in the Spanish language with changes in society.

Key words: Spanish language, social changes, society

Article history:

Received: 01.06.2019

Accepted: 20.06.2019

For citation:

Guido Tejerina (2019). Contemporary trends in Spanish language and social changes in the spanish-habitat society. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10 (4), 1037—1047. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-1037-1047.

УДК 811.134.2:316.77

Современные тенденции испанского языка и социальные изменения в испаноязычном обществе

Гидо Техерина

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена исследованию изменений лексического значения единиц испанского языка, вызванных изменениями в обществе, развитием технологий, возрастанием роли СМИ. Данное направление исследований является актуальным в современной лингвистике, так как является универсальным, с одной стороны, и предлагает новые примеры трансформации смыслов лексических единиц конкретного языка, с другой. Цель исследования, под которой автор статьи понимает установление связи между изменением языка и изменением общества и описанием их результатов, достигается с помощью наблюдений, комментариев и описанию примеров языковой дискриминации. Материалом исследования является лексика социальных сетей, молодежный жаргон, статьи в СМИ и тексты

выступления современных политических деятелей. Предметом анализа выступает новая лексика или слова с новым (измененным) лексическим значением.

Ключевые слова: испанский язык, социальные изменения, общество

История статьи:

Дата поступления: 01.06.2019

Дата приема в печать: 20.06.2019

Для цитирования:

Guido Tejerina. Современные тенденции испанского языка и социальные изменения в обществе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. no 4. С. 1037—1047. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-1037-1047

Evidentemente los cambios del cualquier lenguaje reflejan los de la sociedad. Nos parece muy interesante describir unas modificaciones contemporáneas del lenguaje español en relación a las tendencias modernas en la sociedad hispanohablante.

Hoy en día los cambios del lenguaje vienen de dos partes.

“Cambios de arriba”

Por un lado, “Cambios de arriba” — así nombramos las pulsiones de usar el lenguaje de los medios de comunicación para lograr los objetivos de tipo político. “El lenguaje político está diseñado para que las mentiras suenen como verdades, que el crimen parezca respetable y para darle consistencia a lo que es puro viento”. Son palabras del escritor y periodista George Orwell, que en su ensayo *La política y la lengua inglesa* (1946) las hacía extensivas “a todos los partidos políticos, desde los conservadores a los anarquistas”. “No creo que sea posible un mundo sin mentiras”, explica John Mearsheimer, autor del libro publicado en 2011 “*Por qué mienten los políticos*” [1]. La mayoría de la gente, según Mearsheimer, “se siente muy incómoda en el terreno de la mentira porque tienden a pensar que está moralmente mal. Pero los resultados de mi investigación sugieren que cuando la mentira es por razones estratégicas para el país, el individuo deja la dimensión moral en un segundo plano”.

No de poca importancia en esta transformación ideológica tenga el uso del lenguaje políticamente correcto y la evitación de los imperativos radicales. “Ahora nos encontramos con un fenómeno curiosísimo, por el cual la censura, que pensábamos superada en una sociedad democrática, está empezando a renacer. Ya no es una censura de la Iglesia, del Estado, o del poder político. Es la censura de una especie de nebulosa que llamamos lo políticamente correcto” — dice **Darío Villanueva**, un teórico y crítico literario español, elegido director de la Real Academia Española [2]. “El eufemismo es el rey de lo políticamente correcto. Se da en todas partes. En Brasil, durante la presidencia de Lula, se publicó una guía sobre el lenguaje políticamente correcto en la que se imponen de manera expresa muchas indicaciones. Prohibía, por ejemplo, decir “viejo” y proponía usar en su lugar el adjetivo “añejo”... Eso ocurre en todos los países en los que la corrección política está triunfando. Es algo que George Orwell ya había previsto en su distopía 1984, donde la neolengua que se instaura en esa sociedad terrible que describe está trufada de eufemismos y posverdades”, — dice Darío Villanueva, director de la Real Academia Española en la entrevista “La RAE resistirá cualquier injerencia política: jamás censurará el español” [3].

No hay un origen claro sobre quien fue el primer político en colocarse tras el atril y lanzar mensajes que, o bien necesitan traducción simultánea o, al menos, algún que otro subtítulo. He aquí alguno de los mejores ejemplos prácticos de los últimos tiempos [4].

Movilidad exterior. Más de 300.000 jóvenes se han marchado de España durante la crisis económica en busca de un horizonte laboral porque el desempleo de los menores de 25 años alcanzó el 55,13% en 2012. Para la ministra de Trabajo, Fátima Báñez, no es algo grave. Simplemente, se trata de una “movilidad exterior”.

Crecimiento negativo. Desde el inicio de la crisis en 2008 la economía española ha experimentado un descenso en el PIB que ha supuesto la mayor recesión en la historia reciente. El exministro de Economía Pedro Solbes no habló de crisis ni de recesión. El principio del declive económico español era un “crecimiento negativo”.

Situación ciertamente difícil y complicada o condiciones adversas. El experto en evitar la palabra “crisis” es Zapatero. Para evitar pronunciar la palabra tabú utilizó los siguientes términos: “estancamiento”, “frenazo”, “situación ciertamente difícil y complicada”, “condiciones adversas”, “brusca desaceleración”, “deterioro del contexto económico”, “ajuste”, “empeoramiento” o “periodo de serias dificultades”.

Novedad tributaria. El ministro de Hacienda, Cristóbal Montoro, prefiere llamar a las cosas por su nombre. Si se trata de una novedad tributaria, ¿por qué llamarla impuesto?. Él lo tiene claro: “El Gobierno utilizará elementos de tributación indirecta”. “Al pan, pan; y al vino, vino”, como diría Mariano Rajoy.

Ajustes, austeridad o reformas estructurales. Recortes es una palabra rebuscada. El Gobierno español facilita la comprensión de conceptos económicos complejos a los ciudadanos, y los transforma en expresiones sencillas como “ajustes, austeridad” o “reformas estructurales”.

Indemnización en diferido. Si le van a contratar, lea bien antes de firmar con la empresa. No es un consejo, es porque, tal vez, su jefe no le haya informado bien de lo que ocurrirá si algún día le despiden. Puede ser que su finiquito esté pactado como una “indemnización en diferido, en forma de simulación”.

El tique moderador y la externalización. La sanidad en España es gratuita y universal. Para no contradecir este hecho, los políticos necesitan nuevos términos. Por ejemplo, el presidente de la Generalitat de Cataluña, Artur Mas (CiU), ha inventado un sinónimo más comprensible para el copago: el “tique moderador”. La Comunidad de Madrid no se ha quedado atrás. “Externalización” es una palabra que no existe en el diccionario. Pero para Ignacio González y Javier Fernández Lasquetty, cuando se habla de pasar la gestión de servicios públicos a empresas privadas es siempre preferible a “privatización”.

Los ejemplos mencionados arriba son de los dichos de los políticos españoles. El mismo “enriquecimiento del lenguaje” podemos encontrar en los países de América Latina. Aquí tenemos unos ejemplos del lenguaje políticamente correcto de la vida chilena de la era neoliberal [5].

Desvinculación. Sólo en un contexto del descaro cultural, que sólo es producto de la insólita posición de poder de las clases dominantes en la actualidad, es posible llamar desvinculación al frío concepto de despido. Ocultando de esta manera, todo lo que se suele asociar con los despidos, y dando la sensación de que se trata de un alejamiento no forzado.

Flexibilización. No es extraño tampoco, que cuando el capital globalizado necesita fortalecer más la dependencia de los países atrasados, y en consecuencia, controlar más las condiciones laborales de los trabajadores, se llame flexibilización a la libertad del capital de imponer sus necesidades productivas y lucrativas sobre las necesidades humanas y materiales de los trabajadores. Sorprende menos que a la organización de los trabajadores se le llame rigidez.

En situación de calle. Un dato no menor, es que a las personas indigentes se les llame “en situación de calle”, dando a entender que el problema es vivir en la calle, no la extrema pobreza.

Consenso social. Esto sucede, por ejemplo, cuando se le llama “consenso social” al consenso entre los distintos sectores de las clases dominantes, aparentando acuerdos entre grandes sectores de la sociedad, siendo en realidad, acuerdos entre los pequeños grupos que se reparten todo nuestro país.

Negociación colectiva. También sucede cuando se le llama “negociación colectiva” a la imposición de las condiciones que los empresarios estimen convenientes, para finalizar una huelga de trabajadores, con el estado como cómplice.

Es obvio, que nunca salen de moda los eufemismos que tratan de ocultar los dolores incurables de la vida humana que no puede recuperar la sociedad. **Edad dorada** o **tercera edad** (*vejez*), **Pasar a mejor vida** (*morir*), **Persona con capacidades diferentes** (*discapacitado*), **No vidente** (*ciego*), **Establecimiento penitenciario** (*cárcel*), **Conflicto armado** (*guerra*), **Residencia para la tercera edad** (*geriátrico*).

“Cambios de abajo”

Por otro lado, “Cambios de abajo” — así nombramos las pulsiones de usar ampliamente el vocabulario de los grupos especiales de la población de los países hispanohablantes.

La primera piedra de La Real Academia Española fue el Diccionario de Autoridades, elaborado entre 1726 y 1739. En el prólogo, sus admirables autores dicen que no incluirán “términos que designen desnudamente objeto indecente”. Ellos sí aplicaron un criterio de moralidad puritana de la época. En él no hay palabras relacionadas con el sexo y la escatología. Hoy en día eso sería absurdo. No podemos hacer un diccionario solo de las palabras bonitas. El diccionario de la RAE no es una selección moral de palabras, sino un registro.

Para empezar, hablamos sobre una jerga juvenil característica de una determinada cohorte de edad. Este modo de hablar es muy fresco, muy vivo, enormemente interesante, pero al mismo tiempo es muy efímero. Cada generación juvenil introduce palabras que con el paso de los años se abandonan. Pero al mismo tiempo estas palabras sirven como unos marcadores de la época y, obviamente, pintan la paleta de idioma.

Pagafantas: es un término relativamente nuevo (la creación de la palabra y su uso en el mundo de internet se remonta a 2005) pero esconde un significado que conocemos de toda la vida: es el pringao pegado a la chica guapa, el que de primeras no tiene ninguna posibilidad de ligársela pero que está acechando por si cae algo. Ella lo ve como amigo y jamás se ha planteado que el chaval tenga ningún peligro sexual.

Montarse una película: la frase que significa imaginar o tener fantasías absurdas sobre algo, en otras provincias significa armar un rollo o problema.

Estar de jajas: significa pasarlo bien, divertirse. Por ejemplo: Laura llama a sus amigos o colegas y les pregunta: “¿Oye chicos qué hacéis, dónde estáis? que voy para allá”. Sergio contesta: “Nada, aquí estamos de jajas en el bar de siempre tomándonos algo”.

Ser un gocho: designa a aquella persona que come en exceso y es muy glotona. Por ejemplo: Juan no ha dejado nada de comida al resto de sus compañeros. Es un gocho.

Meh: Según el diario El País esta expresión “se utiliza para denotar dejadez o falta de interés”. Por ejemplo: Laura, por favor, recoge tu habitación. A lo que ella contesta: “Meh, qué pereza. ¿No puede ser en otro momento?”.

Ser (algo) (alguien) morralla: significa que carece de valor, inútil. Por ejemplo: Jo, tío, este concierto es una morralla. ¿Nos piramos (vamos)?

Hacer un next: El País nos explica esta expresión de la siguiente manera: cuando alguien ha hecho un next es que ha pasado olímpicamente de otra persona, con el agravante de que lo ha hecho en su propia cara. La expresión viene del inglés: next significa siguiente.

Hacer o ir de postureo: exhibirse, llamar la atención, aparentar. Por ejemplo: Mira, Lidia, ya está haciéndose selfies con sus amigos en la playa. Cómo le encanta el postureo.

Ser (alguien) o (algo) un trol/ Mordor: se dice cuando una persona es muy fea. La palabra Mordor procede de la obra literaria de El señor de los anillos.

Troleár: Engañar, bromear, tomar el pelo a alguien, vacilar.

Zas en toda la boca: La expresión procede de la serie Padre de familia. Y es una de las frases más famosas de Peter Griffin, personaje de la serie. Se le dice a alguien que le han dado un corte o se ha equivocado [6].

Aquí tiene un diccionario corto de la jerga juvenil [7].

A huevo (expresión): A punto. Enrique lo tenía a huevo. **A tope** (expresión): Al límite. El coche está a tope, no cabemos. **Abrir** (verbo): Largarse, irse. Tatiana se abrió de aquel lugar. **Acoplao** (sustantivo): Cuando alguien se mete en un tema sin que le llamen. Rodolfo es un acoplao. **Chorra** (sustantivo): suerte. Este tío tiene chorra en los exámenes. **Chulo** (adjetivo): personas que presumen mucho. Samuel es un chulo. **Crujir** (verbo): sinónimo de pegar fuerte. Ven aquí que te crujo chacho. **Estar de bajón** (expresión): estar de capa caída. Estoy de bajón porque me han quitado el ordenador. **Gallito** (adjetivo): ponerse chulo, vacilar. Manuel se puso gallito. **Ir puesto** (expresión): estar bajo los efectos de las drogas. Ese de allá está puesto. **Jalar** (verbo): Comer. Me voy a jalar. **Lapa** (adjetivo): persona que está siempre pegado a ti y que no te deja. Rodolfo es un lapa. **Maderos (sustantivo): policía.** Por aquella calle vienen los maderos. **Mangar** (verbo): robar. Nacho mangó muchas cosas. **Manta (adjetivo): persona** que es muy mala haciendo deportes. Mario es un manta. **Me voy de juerga** (expresión): irse de marcha, fiesta. ¿Nos vamos de juerga? **Mogollón** (adverbio): mucho. Me gusta mogollón. **Ni de coña** (expresión): de broma. Niña no hagas eso ni de coña. **No me ralles** (expresión): No me confundas. **Ñoño/a** (adjetivo): soso, mimado. Ese dibujo es muy ñoño. No te pongas ñoño! **Palmar** (verbo): morir, fallecer. Mi abuela ha palmado. **Partir la pana** (expresión): ser el alma de la fiesta, tener éxito. Alma, parte la pana en todas las fiestas. **Peña** (sustantivo): grupo de gente o amigos. Mi peña y yo nos hemos ido de compras. **Se me ha ido la olla** (expresión): despiste, enajenación. ¡Se me ha ido la olla, tronco! **Soplar** (verbo): decir, chivar. Le voy a soplar a Lucas las respuestas del examen. **Viejo** (sustantivo): padre.

Otra fuente inagotable del reabastecimiento de las palabras nuevas del lenguaje son las redes sociales. Es imposible no notar lo rápido que se propagó un nuevo y extraño vocabulario en las redes sociales, donde los más jóvenes están usando palabras que comúnmente no tendrían sentido.

¿Qué significa “**skere**”, la palabra de moda entre los adolescentes? “Skere” es **una nueva palabra que circula entre adolescentes para, en general, rematar una frase**. Es el resultado fonético de la deformación de la expresión en inglés “*let's get it*”, que se traduce como “*vamos a conseguirlo*”. Se dice “skere” cuando se quiere significar **que algo está saliendo bien o que va a pasar algo bueno**. Un ejemplo: “Esta noche salida con amigos, ¡skereee!”. Es que, cuanto más euforia le produce a quien enuncia el plan que tiene entre manos, más “e” lleva al final la palabra importada [8].

¿Qué significa **ATR**? Hay un término que abunda en las redes sociales, en la calle, en las voces de algunas celebridades y, en especial, en los jóvenes y adolescentes: “ATR”. Una expresión que pareciera una simple reacción onomatopéyica más que una palabra, para quien no la conoce, pero que en realidad tiene su significado.

De hecho, en el diccionario de la Generación Z es una sigla cuyas iniciales significan: A Todo Ritmo. Una expresión que describe un estado anímico que, en tres letras, sintetiza: alegría, euforia y, sobre todo, salir a demostrarle al mundo una actitud de energía y positivismo.

Hay quienes aseguran que la expresión tiene su origen en “Shake it up”, una serie juvenil de Disney Channel que narra las desventuras de las bailarinas estrellas de un programa local llamado “Shake It Up Chicago”. En Argentina, el ciclo — que se emitió desde 2010 hasta el 2013 — se tradujo con el título “A todo ritmo”.

Asimismo, el tema principal de la tira lo cantaba Selena Gómez, cuya letra era una invitación a salir a la pista de baile de forma desinhibida, con una actitud semejante como para que nadie pasara despercebido. “Que nadie te ignore, no pares, rockea, hasta que no puedas más”, rezaba un fragmento de la canción, con marcado ritmo dance [9].

La mayoría de las palabras nuevas creadas en las redes sociales proviene de los dichos ingleses, aunque hay unas españolas también. Aquí tiene unos ejemplos con la traducción como no creo que sea fácil entenderlos.

NTC: No te creas.

NTP: No te preocupes.

Textear: Enviar mensajes de texto por celular, computadora o Tablet. Por lo general los mensajes son cortos y comparten fotos, audios y videos.

TQM: Las redes sociales son excelentes plataformas para sacar a flote sentimientos, cuando veas el término TQM se quiere decir “te quiero mucho”.

Postear: Cuando publicas un artículo en las redes sociales: contenidos, expresiones, preguntas, entre otros [10].

Viral: Se dice de un contenido que, en una o varias redes sociales, se ha popularizado muy rápido. En definitiva la expresión “se ha viralizado” viene a referirse a que algo — foto, vídeo, tuit, etc. — ha tenido una gran difusión.

Discriminación lingüística

Como descubrimos arriba, el lenguaje cambia bajo la influencia de factores sociales. Pero no se puede evitar las cuestiones del uso del lenguaje como un impacto de las armas en la sociedad.

Se habla de discriminación racial o sexual, de discriminar a inválidos o discapacitados, de clasismo (o discriminación por la clase social). Discriminar es separar, excluir, seleccionar, lo que significa una forma de violencia contra el otro, el ser que no se parece a mí, pues el yo, en su deseo de expandirse, es capaz de pisotear al otro cuando no se siente identificado con él o ella.

La discriminación lingüística es el fenómeno de discriminación que una persona o grupo social puede sufrir debido a la lengua en la que se expresa o a sus particularidades lingüísticas.

A mediados de la década de 1980, la lingüista finesa Tove Skutnabb-Kangas capturó esta idea de la discriminación basada en la lengua con el concepto de lingüicismo, definido como “las ideologías y estructuras que se utilizan para legitimar, efectuar y reproducir la división desigual del poder y de los recursos entre los grupos que se definen sobre la base de la lengua”.

Como escribe Juan Antonio Rosado, un narrador, ensayista, poeta, crítico literario e investigador independiente mexicano: “Hay muchas formas en que se manifiesta dicha discriminación. Una de las más obvias es el miedo al lenguaje del hampa, de las bandas marginales, con sus códigos, coloquialismos, gestualidades. El miedo se origina cuando nos enfrentamos a lo desconocido y nos es imposible penetrar en ello. A menudo, la discriminación lingüística también se origina por el habla como producto de una clase social y no de una banda o grupo reducido. Las formas dialectales de nuestra lengua son numerosas y en muchas no podemos penetrar del todo. Por ello es necesario recurrir a la norma; no obstante, mucha gente de escasa cultura desconoce la norma, por lo que es difícil comunicarse con ella. ¿Cuánto se entenderían un campesino boliviano y uno andaluz, considerando la escasa cultura de ambos y su enraizamiento en formas dialectales de su comunidad con ausencia de educación normativa?

Otra forma de discriminación lingüística es burlarse de nombres o apellidos, actitud inmadura, profundamente infantil. La reacción de muchos es poner apodos para ejercer cierto control sobre el desconocido o el amigo impenetrable. El apodo puede ser positivo o un signo verbal que intenta alterar de modo negativo la identidad del individuo al asociarlo, aunque simbólicamente, con algo ajeno. En una ocasión, el gran poeta Alí Chumacero contó que en la primaria en que estudiaba, sus compañeritos se burlaban de su apellido con la ocurrencia “chuma dos, chuma uno, chuma cero”. Otros cerebros igual de infantiles se han burlado de apellidos como Pitol o De la Colina. Al nacer, nadie eligió ni su color de piel ni su apellido. Burlarse de estos signos impuestos por el azar o por la naturaleza (raza, inclinación sexual, defectos físicos, apellidos, nombres o discapacidades) es no aceptar al otro y, por tanto, una forma más de ejercer la preponderancia del yo sobre el otro: un modo de cobardía y afán de controlar” [11].

Lista bibliográfica

1. *Mearsheimer John J.* Why Leaders Lie: The Truth About Lying in international Politics. Oxford University Press, 2013.
2. *Villanueva Darío.* Ahora mismo el español es la segunda lengua del mundo. Modo de acceso: <https://www.elcorreogallego.es/tendencias/el-correo2/ecg/ahora-mismo-espanol-es-segunda-lengua-mundo/idEdicion-2018-09-30/idNoticia-1139731> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
3. El mundo sin políticos que mientan es imposible. ACV El confidencial. Modo de acceso: https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2012-04-03/un-mundo-sin-politicos-que-mientan-es-imposible_522301/ (La fecha de apelación: 20-05-2019).

4. Siete eufemismos que parió la crisis. *El País*. Modo de acceso: https://elpais.com/elpais/2013/12/31/masterdeperiodismo/1386789937_226264.html (La fecha de apelación: 20-05-2019).
5. Los eufemismos del Chile actual. *El Ciudadano*. Modo de acceso: <https://www.elciudadano.com/politica/los-eufemismos-del-chile-actual/11/28/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
6. La jerga juvenil. *Red mundial de hispanistas*. Modo de acceso: <http://redhispanistas.es/es/actualidad/blogs/virgulillas-por-el-mundo/505-la-jerga-juvenil> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
7. Ejemplos de jerga juvenil. *Tus ejemplos*. Modo de acceso: <https://tusejemplos.com/ejemplos-de-jerga-juvenil/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
8. Qué significa “skere”, la palabra de moda entre los adolescentes. *Clarín*. Modo de acceso: https://www.clarin.com/sociedad/significa-skere-palabra-moda-adolescentes_0_z_bKQwVki.html (La fecha de apelación: 20-05-2019).
9. ¿Qué significa ATR? *La Nación*. Modo de acceso: <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/que-significa-atr-nid2215737> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
10. Las nuevas jergas que imponen las redes sociales. *Pymex*. Modo de acceso: <https://pymex.com/tecnologia/internet/las-nuevas-jergas-que-imponen-las-redes-sociales/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
11. *Rosado Juan A.* Discriminación lingüística. Modo de acceso: <http://www.siempre.mx/2018/10/discriminacion-linguistica/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
12. *David Crystal*. Internet y los cambios en el lenguaje. *OpenMind*. Modo de acceso: <https://www.bbvaopenmind.com/articulos/internet-y-los-cambios-en-el-lenguaje/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
13. El impacto de las redes sociales en el lenguaje. *Infobae*. Modo de acceso: <https://www.infobae.com/tendencias/2016/07/03/como-las-redes-sociales-impactan-en-el-lenguaje/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
14. *Dürscheid, C. y A. Jucker*. «Text as utterance: communication in the electronic media». Presentado en el simposio «Language as a social and cultural practice: advances in linguistics», Universidad de Basilea, 2011.
15. *Grice, H P.* «Logic and Conversation». En Peter Cole y Jerry L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics Volume 3: speech Acts*. Nueva York: Academic Press, 1975.
16. Millennials argentinos: el Top 10 de las palabras más usadas por ellos. *Parati*. Modo de acceso: <https://www.infobae.com/parati/news/2019/03/29/millennials-argentinos-el-top-10-de-las-palabras-mas-usadas-por-ellos/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
17. *Juan Ruiz Zambrana*. La situación actual de la lengua española en el mundo. El impacto de las redes sociales en el lenguaje. Universidad de Málaga. CCCSS. Septiembre 2009.
18. El español, una lengua en constante evolución. *Diario El Heraldo*. Modo de acceso: <https://www.elheraldo.hn/vida/701461-220/el-espa%C3%B1ol-una-lengua-en-constante-evoluci%C3%B3n> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
19. El impacto de las redes sociales en el lenguaje. *Infobae*. Modo de acceso: <https://www.infobae.com/tendencias/2016/07/03/como-las-redes-sociales-impactan-en-el-lenguaje/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
20. Cambios al idioma Español. *Profelandia*. Modo de acceso: <https://profelandia.com/cambios-al-idioma-espanol/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
21. Noticias sobre Lengua. *El País*. Modo de acceso: <https://elpais.com/tag/lengua/a> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
22. Los nuevos lenguajes de los jóvenes afectan la transformación del español. *Fundéu BBVA*. Modo de acceso: <https://www.fundeu.es/noticia/los-nuevos-lenguajes-de-los-jovenes-afectan-la-transformacion-del-espanol-5911/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
23. *Tamara Guillemot*. Evolución, desarrollo o mutación en el español. *Razón y Palabra*. Modo de acceso: <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n32/tguillemot.html> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
24. Últimos cambios en el idioma español. *Taringa*. Modo de acceso: https://www.taringa.net/+apuntes_y_monografias/ultimos-cambios-en-el-idioma-espanol_13rc0e (La fecha de apelación: 20-05-2019).

25. *Mónica Quintero Restrepo*. El español y el cambio lingüístico. El Castellano. Modo de acceso: <http://www.elcastellano.org/news/el-espaa%C3%B1ol-y-el-cambio-ling%C3%BC%C3%ADstico> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
26. *Isabel Gretel María Eres Fernández, Paulo Augusto Almeida Seemann*. Un estudio sobre los cambios lingüísticos del español escrito en las charlas informales por internet. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, vol.48 no.1 Campinas Jan./June 2009.
27. *Sofía Benavides*. ¿Es machista el idioma español?: el debate sobre arrobas, equis y términos sexistas. Infobae. Modo de acceso: <https://www.infobae.com/america/cultura-america/2018/01/27/es-machista-el-idioma-espanol-el-debate-sobre-arrobas-equis-y-terminos-sexistas/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
28. *Karina Galperín*. El idioma es también un reflejo de los cambios sociales. *La Nación*. Modo de acceso: <https://www.lanacion.com.ar/opinion/el-idioma-es-tambien-un-reflejo-de-los-cambios-sociales-nid2148044> (La fecha de apelación: 20-05-2019).
29. El lenguaje inclusivo: ¿sólo una moda o una necesidad? *Clarín Vivo*. Modo de acceso: https://www.clarin.com/viva/lenguaje-inclusivo-solo-moda-necesidad_0_KKh-SDBnE.html (La fecha de apelación: 20-05-2019).
30. *Marcelo Pasetti*. Para el director de la RAE, el lenguaje inclusivo “es una solución precipitada” y llamada a tener “poco recorrido”. *La Capital*. Modo de acceso: <https://www.lacapitalmdp.com/ppara-el-director-de-la-rae-el-lenguaje-inclusivo-es-una-solucion-precipitada-y-llamada-a-tener-poco-recorrido/> (La fecha de apelación: 20-05-2019).

References

1. Mearsheimer, John J. (2013). *Why Leaders Lie: The Truth About Lying in international Politics*. Oxford University Press.
2. Villanueva, Darío. *Right now Spanish is the second language in the world*. URL: <https://www.elcorreogallego.es/tendencia/el-correo2/ecg/ahora-mismo-espanol-es-segunda-lengua-mundo/idEdicion-2018-09-30/idNoticia-1139731> (accessed: 20-05-2019).
3. The world without politicians who lie is impossible. *ACV The confidential*. URL: https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2012-04-03/un-mundo-sin-politicos-que-mientan-es-imposible_522301/ (accessed: 20-05-2019).
4. Seven euphemisms that gave birth to the crisis. *The country*. URL: https://elpais.com/elpais/2013/12/31/masterdeperiodismo/1386789937_226264.html (accessed: 20-05-2019).
5. The euphemisms of current Chile. *The citizen*. Access mode: <https://www.elciudadano.com/politica/los-eufemismos-del-chile-actual/11/28/> (accessed: 20-05-2019).
6. Youth jargon. *Worldwide network of Hispanics*. URL: <http://redhispanistas.es/es/actualidad/blogs/virgulillas-por-el-mundo/505-la-jerga-juvenil> (accessed: 20-05-2019).
7. Examples of juvenile jargon. *Your examples* URL: <https://tusejemples.com/examples-of-jerga-juvenil/> (accessed: 20-05-2019).
8. What does “skere” mean, the buzzword among teenagers. *Clarion*. URL: https://www.clarin.com/sociedad/significa-skere-palabra-moda-adolescentes_0_z_bKQwVki.html (accessed: 20-05-2019).
9. What does ATR mean? *The nation*. URL: <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/que-significa-atr-nid2215737> (accessed: 20-05-2019).
10. The new jargon imposed by social networks. *Pymex* URL: <https://pymex.com/tecnologia/internet/las-nuevas-jergas-que-imponen-las-redes-sociales/> (accessed: 20-05-2019).
11. Rosado, Juan A. *Linguistic discrimination*. URL: <http://www.siempre.mx/2018/10/discriminacion-linguistica/> (accessed: 20-05-2019).
12. David, Crystal. *Internet and language changes*. *OpenMind* URL: <https://www.bbvaopenmind.com/articulos/internet-y-los-cambios-en-el-lenguaje/> (accessed: 20-05-2019).
13. The impact of social networks on language. *Infobae* URL: <https://www.infobae.com/tendencia/2016/07/03/como-las-redes-sociales-impactan-en-el-lenguaje/> (accessed: 20-05-2019).
14. Dürscheid, C. & Jucker, A. (2011). “Text as utterance: communication in the electronic media”. Presented at the symposium “Language as a social and cultural practice: advances in linguistics”. Basel: University of Basel.

15. Grice, H.P. (1975). "Logic and Conversation". In *Syntax and Semantics Volume 3: speech Acts*, Peter Cole and Jerry L. Morgan (eds.). New York: Academic Press.
16. Argentine Millennials: the Top 10 of the most used words by them. For you. URL: <https://www.infobae.com/parati/news/2019/03/29/millennials-argentinos-el-top-10-de-las-palabras-mas-usadas-por-ellos/> (accessed: 20-05-2019).
17. Juan, Ruiz Zambrana. *The current situation of the Spanish language in the world*. The impact of social networks on language. Malaga University. CCCSS September 2009.
18. Spanish, a language in constant evolution. El Heraldo newspaper. URL: <https://www.elheraldo.hn/vida/701461-220/el-espa%C3%B1ol-una-lengua-en-constante-evoluci%C3%B3n> (accessed: 20-05-2019).
19. The impact of social networks on language. Infobae URL: <https://www.infobae.com/tendencia/2016/07/03/como-las-redes-sociales-impactan-en-el-lenguaje/> (accessed: 20-05-2019).
20. Changes to the Spanish language. Profelandia URL: <https://profelandia.com/cambios-al-idioma-espanol/> (accessed: 20-05-2019).
21. News about Language. The country. URL: <https://elpais.com/tag/lengua/a> (accessed: 20-05-2019).
22. The new languages of young people affect the transformation of Spanish. Fundéu BBVA. URL: <https://www.fundeu.es/noticia/los-nuevos-lenguajes-de-los-jovenes-afectan-la-transformacion-del-espanol-5911/> (accessed: 20-05-2019).
23. Tamara, Guillemot. *Evolution, development or mutation in Spanish. Reason and Word*. URL: <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n32/tguillemot.html> (accessed: 20-05-2019).
24. Latest changes in the Spanish language. Taringa URL: https://www.taringa.net/+apuntes_y_monografias/ultimos-cambios-en-el-idioma-espanol_13rc0e (accessed: 20-05-2019).
25. Monica, Quintero Restrepo. *Spanish and linguistic change*. The Castilian. URL: <http://www.elcastellano.org/news/el-espa%C3%B1ol-y-el-cambio-ling%C3%BC%C3%ADstico> (accessed: 20-05-2019).
26. Isabel Gretel María Eres Fernández & Paulo Augusto Almeida Seemann (2009). A study on the linguistic changes of Spanish written in informal online talks, *Trabalhos in Applied Linguistics*, 48(1), Campinas Jan./June 2009.
27. Sofia Benavides. *Is the Spanish language macho?: the debate about arrobas, x and sexist terms*. Infobae URL: <https://www.infobae.com/america/cultura-america/2018/01/27/es-machista-el-idioma-espanol-el-debate-sobre-arrobas-equis-y-terminos-sexists/> (accessed: 20-05-2019).
28. Karina Galperín. *The language is also a reflection of social changes*. The nation. URL: <https://www.lanacion.com.ar/opinion/el-idioma-es-tambien-un-reflejo-de-los-cambios-sociales-nid2148044> (accessed: 20-05-2019).
29. Inclusive language: just a fad or a necessity? Clarín Live. URL: https://www.clarin.com/viva/lenguaje-inclusivo-solo-moda-necesidad_0_KKh-SDBnE.html (accessed: 20-05-2019).
30. Marcelo Pasetti. *For the director of the SAR, the inclusive language "is a hasty solution" and called to have "little travel"*. The capital. URL: <https://www.lacapitalmdp.com/ppara-el-director-de-la-rae-el-lenguaje-inclusivo-es-una-solucion-precipitada-y-llamada-a-tener-poco-tour/> (accessed: 20-05-2019).

Información del autor:

Guido Tejerina, catedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos; e-mail: tejerina@yandex.ru.

Information about the author:

Guido Tejerina, faculty of Philology Peoples' Friendship University of Russia; e-mail: tejerina@yandex.ru